



Selection of literary devices such as metaphor and simile and investigation of seven strategies of Newmark in it's translations

Samaneh Gharaie¹, Golrokh Saeednia^{2,*}

¹Department of English, Islamic Azad University, Malard †Iran

Email address: a.gharaie1986@yahoo.com, telephone number:00989354654336

²Department of English, Malard science and Research Branch, Islamic Azad University, Malard †Iran

*corresponding author : a.gharaie1986@yahoo.com

Abstract

A close look the samples accepted from the three versions discovered that among the strategies defined by Newmark (1988), the strategy of “reproducing the same image in target language” was the most popular. The current study was an attempt to analyze the metaphors and similes in Golestan in order to find the types of strategies used in translating the Golestan from Persian to English based on Peter Newmark classification. Furthermore, the study tried to find the least and the most frequent strategies used in rending the Golestan from Persian to English. In translation of similes, the researcher concluded that all the translator tried to offer, as Newmark proposes, semantic translations for translating similes. Based on the data analysis the result should that the strategy of “reproducing the same image in the target language” was most popular one. “Deletion” and “translation of metaphor by simile, retaining the image” is the low-frequency strategy. Since saadi is one of the seventieth century poets, he definitely has a special language for his time therefore the readers who study these literary products need a perfect understanding. Thus, according to Mr.

1-Introduction

There are several diverse scopes for translation studies such as literary translation, which consists of the translation of poetry plays, literary books, literary text, songs, rhymes, literary articles, fiction novels, novels, short stories, poems etc. Among literary devices, metaphors and similes have applied in prose of literature. Metaphor and simile are two literary devices, which make evaluation between two objects. Writers and poets in their literary works broadly use these. The translation of metaphor and simile regularly create trouble for translators. Present research aimed to identify applied strategies in translation of metaphor and simile in selection of Golestan. This study tends to consider the application of strategies in a variety of translations by three translators to identification of type of strategies according to Newmark strategies. In translation of literacy texts, first the translator may not to find particular plan at the beginning for translation of sentences in the source